

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 62 (2000)  
**Heft:** 10  
  
**Rubrik:** TA-actualité

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les championnats du monde de labours 2002 – le coup d'envoi est donné

Deux ans jour pour jour avant que les meilleurs laboureurs n'entrent en lice sur les terres de Bellechasse (Sugiez, FR), le coup d'envoi des préparatifs a été donné le 7 septembre. Ont pris part à cette conférence, les membres du Comité d'organisation du CM 2002, le président de l'Union fribourgeoise des paysans, Josef Fasel et le secrétaire Francis Maillard, le directeur des établissements de Bellechasse, Henri Nuoffer et le vice-directeur, Bruno Hoffmann, de même que le champion du monde en titre, Christoph Hess.

obtenu le feu vert», commente le président de l'ASL, Hans Zellweger. Curieux mais bien vrai: les Suisses sont dans le peloton de tête depuis 1990. Victoire suprême en 1994 quand Hans Frei et Willi Zollinger de Watt, ZH sont devenus champion et vice-champion du monde en Nouvelle-Zélande. L'an dernier, c'est en France que l'actuel tenant du titre Christoph Hess a remporté la victoire. Cette année, les championnats ont lieu à Lincoln, en Angleterre.

Pour d'autres informations:  
Fritz Bergmann,  
président du Comité d'organisation  
Tél. 052 368 31 31



Bellechasse: Christoph Hess, champion en titre devant le Comité d'organisation des Championnats du monde de labours 2002.

Les championnats du monde de labours se dérouleront les 7 et 8 septembre 2002 sur les terrains des établissements de Bellechasse. Les organisateurs attendent des concurrents de plus de 30 pays d'Europe, d'Afrique, d'Amérique et d'Océanie.

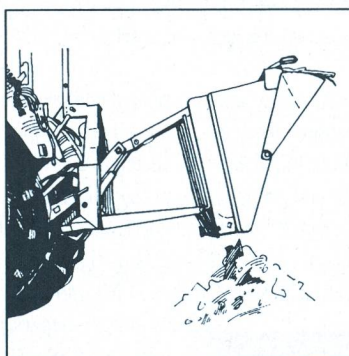
Les terrains de Bellechasse remplissent les conditions idéales pour ces championnats car les grandes surfaces nécessaires offrent des sols d'une égalité assez constante. De plus, l'envergure de cette manifestation bénéficiera de l'infrastructure déjà en place dans les environs immédiats de Bellechasse. Ainsi, les premières réservations sont déjà faites.

Le président du Comité d'organisation, Fritz Bergmann, explique que la coïncidence des dates entre les Championnats du monde de labours et l'Expo 02 est uniquement due à l'ajournement de cette dernière. F. Bergmann est convaincu que ces deux manifestations susciteront d'importantes synergies. Des contacts ont d'ailleurs déjà été pris avec les organisateurs d'Expo 02 et plus particulièrement avec ceux d'Expoagricole 02 qui se déroulera à Morat.

49<sup>e</sup> édition pour ces Championnats du monde de labours qui, organisés tous les deux ans, se dérouleront pour la première fois en Suisse. «Ce n'est qu'après la troisième tentative que l'Association suisse des laboureurs a

Ruedi Hagmann,  
responsable des relations publiques  
Tél. 031 958 32 22

### Hydro-Lift Bärtschi-FOBRO



Un produit suisse couronné  
de succès

Eprouvé au centuple Basculement  
hydraulique  
simple – fiable – rationnel  
Montable ultérieurement sur  
votre benne!

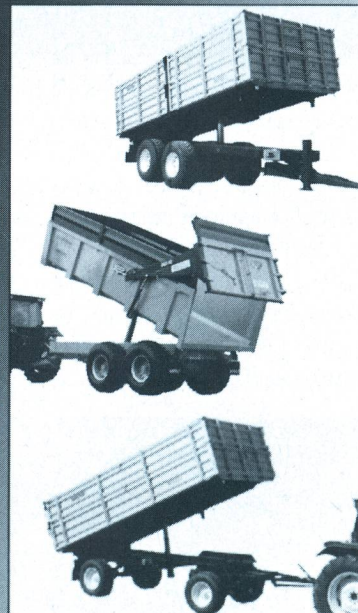
**Bärtschi-FOBRO**

Bärtschi-FOBRO SA  
Dorf 1 | Case postale 1 | CH-6152 Hüsliwil  
Tél.: 041-988 21 21 | Fax: 041-988 22 86  
<http://www.baertschi-fobro.ch>

Machines spéciales pour l'agriculture, l'horticulture et les cultures maraîchères



de nouveau en tête



**Walter Marolf AG** 2577 Finsterhennen  
Tel 032 396 17 44 Fax 032 396 27 12  
Email: [marolf@swissonline.ch](mailto:marolf@swissonline.ch)

Envoyez - moi de la documentation svpl.

☐ char à pneus ☐ remorque basculante  
☐ bétailière ☐ benne monocoque  
☐ remorque pour voiture

Nom:.....  
Prénom:.....  
Rue:.....  
NPA:..... Lieu:.....



## Stand REFORM à Wels (A)



### REFORM-METRAC H7

Le nouveau Metrac H7 avec un moteur Perkins 4 cylindres à injection directe (63 CV) permet des performances de haut niveau dans l'agriculture de montagne, le domaine communal ou au service de l'environnement. Le Perkins utilise le couple le plus favorable dans une large plage de régime et surprend par son énorme réserve de puissance. La cabine climatisée et spacieuse offre un confort de haut standing, même par les jours les plus chauds. La transmission hydrostatique avec quatre niveaux de vitesses se charge d'adapter le meilleur rapport à chaque travail avec un maximum d'efficacité. Le conducteur a le choix de commander la transmission manuellement ou par automatisation par la pédale des gaz (analogue à une transmission automatique de voiture).

La direction intégrale avec sa commande par touche pour le mode quatre roues, essieu avant, arrière ou marche en crabe permet une conduite précise et le ménagement du sol et de la végétation.

### REFORM METRAC 2004 S

Le Metrac 2004 S représente un modèle particulièrement économique de la catégorie des 40 CV. Selon les prestations désirées, on peut l'équiper de roues de dimensions 26 ou 29". La commande du mode de direction se fait par simple pression pour passer la traction soit sur les quatre roues sur l'essieu avant, l'essieu arrière ou la marche en crabe. Tous les atouts qui ont fait la force des Metrac 2004/3004 tels que leur poids restreint, une voie large, un centre de gravité très bas pour une adhérence exceptionnelle

en pente, se retrouvent sur le Metrac 2004 S.

### REFORM Muli 455/SL

Les caractéristiques du nouveau Muli 455/SL: très à l'aise sur les chemins étroits et grande sécurité assurée en pente. Ce puissant transporteur avec sa technique de pointe apporte un nouveau plus à l'agriculture de montagne. Doté d'un moteur Perkins de 3 litres de 57 CV, le Muli 455 offre une grande réserve de puissance lors de son utilisation et de son engagement en pentes.

La transmission par groupes avec inverseur dispose de 8 vitesses avant et 8 vitesses arrière jusqu'à 30 km/h, permettant l'adaptation idéale de la vitesse à chaque travail.

Un poids mort restreint, une adhérence extrême en pentes, une cabine spacieuse et confortable et des dimensions compactes, répondent entièrement aux exigences de la pratique.

### REFORM M9

La motofaucheuse Reform M9 complète parfaitement la gamme des motofaucheuses. Elle se distingue par son moteur de 9 CV, un dispositif de conduite hydraulique par manchetons, un poids restreint et une excellente tenue en pente grâce au centre de gravité extrêmement bas. Une grande palette d'accessoires appropriés pour l'agriculture de montagne et le domaine communal font de la Reform M9 une machine très compétitive.

AGROMONT SA – Hünenberg  
Agence générale REFORM  
6343 Rotkreuz

## Aebi Burgdorf investit 12,5 millions de CHF

**L'inexorable fléchissement du marché agricole traditionnel en Europe, les manœuvres d'éviction de plus en plus soutenues de la concurrence et le changement de comportement d'achat de la clientèle, avaient exigé un réalignement de la stratégie d'entreprise tout au long de ces dernières années. Par l'intensification des exportations en résultant et l'ouverture de nouveaux marchés, la création de nouveaux ateliers était également devenue impérative.**

Le marché agricole, desservi depuis des décennies par Aebi Burgdorf/Suisse, est inexorablement en train de fléchir, tant en Suisse que dans les autres pays alpins. Depuis un certain temps déjà, Aebi a donc été obligé de rechercher des secteurs d'activités annexes et de nouveaux marchés au niveau mondial, tout en restant concentré sur ses compétences fondamentales, la fabrication de véhicules de travail à un et à deux essieux (véhicules porte-outils Terratrak, Transporter, mono-axes, motofaucheuses, etc.) qui, en leur qualité d'engins porte-outils multifonctionnels, contribuent à simplifier le traitement et l'entretien mécaniques des espaces naturels sur les terrains difficiles et précaires, comme également dans le service communal et sur les voies de circulation. Le changement de comportement d'achat de ces dernières années de la clientèle traditionnelle et accessoirement visée, exige aujourd'hui de répondre de manière bien plus approfondie aux désirs individuels de la

clientèle et implique une disponibilité de livraison bien plus souple. La nouvelle fabrique 2000 permet à présent de monter simultanément divers types de véhicules et de réduire les temps de préparation. S'ajoutent à cela, un atelier de peinture superautomatisé, répondant aux impératifs écologiques et extensible, une expédition plus rationnelle et une disposition améliorée de la logistique du stock des produits finis. Toutes les halles de montage sont désormais reliées entre elles à un même niveau. Et, chose non négligeable, les coûts pour la nouvelle construction sont restés inférieurs au montant budgété de 12,5 millions de CHF, grâce à la gestion conséquente de ces coûts.

Le Groupe Aebi occupe actuellement 500 collaborateurs environ (dont près de 350 à Burgdorf/Suisse) et réalise un chiffre d'affaires de plus de 100 millions de CHF. L'an passé, la part des exportations avait dépassé la marque des 50%. Bien qu'Aebi Burgdorf veuille être le leader du marché agricole, sa part tombera bientôt en dessous de ces 50%, en raison de la croissance dans les autres marchés.

Depuis plus d'un siècle, Aebi & Co. SA, Fabrique de machines à Burgdorf/Suisse, développe, produit et vend dans le monde entier des machines et des véhicules pour le service public, l'entretien des espaces verts, le service hivernal et l'agriculture.

Il s'agit d'une entreprise familiale moyenne, appartenant au Groupe Aebi, qui peut se qualifier de plus grand fabricant de machines agricoles de Suisse.

Aebi & Co. SA, 3401 Burgdorf



Aebi 2000 & Co. SA investit 12 millions et demi dans sa nouvelle fabrique.



FAT: un spécialiste de la technique agricole part à la retraite

## August Ott

**Après 30 ans d'activités, August Ott a quitté son poste de travail fin juillet pour amorcer une nouvelle étape de vie. Depuis la fondation de la FAT, August Ott a fortement marqué la recherche technologique relative aux travaux des champs et notamment à l'exploitation des terrains en pente.**

Jeune agronome, A. Ott traitait déjà le sujet de la Mécanisation de la culture fourragère dans les terrains en pente. A cette époque, l'étude a été financée par Aebi à Burgdorf et August Ott a mené à bien ce travail dans le cadre de l'Institut suisse pour le machinisme et la rationalisation du travail dans l'agriculture (IMA) à Brugg. Lors de l'intégration de cette institution au sein de la FAT, A. Ott a «émigré» à Tänikon. La FAT a donc également hérité de l'étude mentionnée qui a été publiée sous la forme du compte-rendu FAT numéro 1 de 190 pages. A Tänikon, il a d'abord exercé quelques activités dans le département Organisation de travail avant de trouver son domaine principal: la technique aux champs. Pendant 17 ans, il a d'ailleurs dirigé ce département avec initiative et compétence.

Fils d'un paysan de montagne, A. Ott se sentait aussi à l'aise sur les transporteurs et faucheuses à deux essieux qu'à son bureau. Habile de ses mains, A. Ott a également bien su entretenir les contacts avec la pratique. Il lui importait beaucoup que les résultats des recherches et des études effectués avec son équipe soient à la portée des agriculteurs et vulgarisateurs. Pour lui, il était essentiel d'en faire des recommandations applicables, d'où un très grand nombre d'exposés et de présentations à la FAT et ailleurs. A. Ott a publié pas moins de 20 rapports FAT, rédigé deux comptes-rendus volumineux et plus de 70 articles publiés dans la presse spécialisée. Ses activités et ses centres d'intérêt ne se sont pas limités à la direction du département Technique aux champs et à son domaine spécialisé, la mécanisation dans les terrains en pente. Il a aussi fait partager ses expériences à la Commission sectorielle de l'ASETA chargée du journal de l'association. Outre son engagement dans de nombreux comités suisses et internationaux, il a activement contribué à l'«European Network for Testing of Agricultural Machines» (ETAM), une nouvelle organisation qui s'occupe des tests de machines agricoles en Europe.



«Les résultats de la recherche doivent être à la portée des vulgarisateurs et des agriculteurs qui devront les appliquer.» Une maxime que August Ott a toujours faite sienne dans ses activités à la FAT.

Il s'est également vu confier un mandat d'enseignement pour la technique dans la production végétale au sein du Département des sciences agricoles et des aliments de l'EPFZ à Zurich. Dans le domaine de l'agriculture de montagne, il a su entretenir de précieux contacts scientifiques notamment avec ses homologues du sud de l'Allemagne et de l'Autriche. A. Ott a toujours été ouvert aux nouveautés de la technique agricole, sans pour autant perdre son sens critique. Pour lui, la technique devait toujours être

au service de l'ensemble de l'exploitation.

A. Ott mérite les plus vifs remerciements de la part des gens de la pratique, mais également de la vulgarisation, de la formation et de la science pour son important engagement pendant de nombreuses années. Nous lui souhaitons de pouvoir profiter de ses loisirs pour s'adonner à ses intérêts culturels et la musique. Nos meilleurs vœux l'accompagnent pour cette nouvelle étape.

Walter Meier, directeur de la FAT

### Commission sectorielle 6 Un successeur fiable

A. Ott était membre de la Commission sectorielle 6 qui joue le rôle de Comité de rédaction en soutenant les travaux rédactionnels de «Technique Agricole» et «Schweizer Landtechnik». Je me permets ici de saisir l'occasion de remercier sincèrement August Ott pour son engagement. Il a su donner les impulsions nécessaires au bon moment tant dans les développements, les comparaisons, les échanges d'expé-

riences que dans les problèmes à résoudre. Un flair sûr lui a permis de juger le développement de la nouvelle mise en page et d'apprécier le positionnement de «Technique Agricole/Schweizer Landtechnik» dans la presse verte. A. Ott a aussi servi d'intermédiaire entre la FAT, «Technique Agricole» et l'ASETA. Les rapports FAT publiés dans nos colonnes ainsi que d'autres articles ou séries sont le reflet de très bonnes relations.

Je suis heureux que la FAT soit à nouveau présente au sein de la Commission sectorielle 6. Cela ne va pas



Rainer Frick: successeur de la FAT dans la Commission sectorielle 6.

de soi si l'on considère que la FAT, dans les conditions-cadres actuelles,

met l'accent sur la recherche appliquée et les prestations. C'est donc Rainer Frick qui succède à August Ott. Spécialiste dans la technique des fourrages et l'épandage des engrais (de ferme), il est déjà bien connu comme auteur auprès de nos lecteurs. Rainer Frick observe de longue date la presse agricole. En tant que spécialiste, il apporte une perception de la faisabilité pour tout ce qui touche la gestion: il dispose ainsi des meilleurs atouts pour collaborer au sein de la Commission sectorielle 6.

Ueli Zwietsfel